

Historia y literatura. Hystory and literature

El origen del nombre de Las Hurdes. The origin of the name

Cualquier persona que haya estado en Las Hurdes sentirá la necesidad de saber algo más de la región, inevitablemente, y lo cierto es que parece irónico que exista una gran cantidad de información y que, eso sí, toda ella hable de aislamiento. Nada más empezar la búsqueda, aparece la controvertida imagen de una sociedad que luchó por vivir durante siglos en una tierra aislada y difícil, por cuestión de orografía y de geología. Si a eso añadimos el mito que arrastra la comarca desde hace quinientos años, parece que estamos hablando de una tierra de la que nadie se ocupó durante siglos, cuyo aislamiento y pobreza de suelo impidió una vida adecuada de sus habitantes y la necesaria comunicación con el resto de las tierras del entorno. Pero sólo es así en parte, porque es increíble la cantidad de escritos, de dentro y fuera de nuestras fronteras, que se han ocupado de la región desde que, al menos, Lope de Vega escribiera sus "Batuecas del Duque de Alba", a comienzos del siglo XVII. Causa de otro de nuestros reportajes, el presente se va a centrar en el propio nombre de Las Hurdes, porque también hay para todos los gustos.

Nuestra primera referencia, cómo no, ha de dirigirse a los numerosos investigadores y escritores que derivan Hurdes de urces, tal y como en el Diccionario Geográfico Universal de 1831 explicaba: "Urces, que el

vulgo llama Urdes o Hurdes, deriva, según la opinión más generalmente recibida en el país del arbusto brezo que viste la mayor parte de estas montañas, el mismo que en otros países denominan con el de Urces".

Desde la publicación del diccionario, la teoría fue aceptada por numerosos investigadores, cronistas, etc..., pero también desmentida; incluso pensamos que sigue siendo la tesis más apoyada.

A pesar de ello, cuando se leen las referencias sobre el origen del nombre, nos preguntamos si los escritores no se dejaban llevar por los mitos que se extendieron sobre la región, dejando a un lado lo incierto de tanta explicación sin base. A este efecto, Antonio Ponz, en su Viaje a España (Madrid 1784, tomo VII) encontraba muy posible que Hurdes, o Jurdes, que de ambas formas se denominaba la región en antiguos documentos, proceda de la palabra de origen árabe horda: "Jurda o Hurda sea hija natural del árabigo horda, como también zahurda, que tales son regularmente las casas de los moradores de las Hurdes". Y ya puestos, cree posible la presencia mora tras la conquista, cuando soldados invasores llegaron a la región persiguiendo a los godos y se quedaron, o tras la expulsión de los moriscos en 1609, cuando un grupo de ellos se refugió en Las Hurdes. También esta teoría encontró numerosos seguidores.



Texto y fotos. Texts and photos: Esther de Aragón

Anyone who has been in Las Hurdes will feel the need to know more about the region, inevitably, though it seems ironic that, existing a lot of information, almost all the documents speak about isolation. Just starting the search, there appears the controversial image of a society that worked hard for centuries to live in an isolated and difficult land, for reasons of geography and geology. If we add the myth that drags the region for five hundred years, it seems that we are talking about a land which nobody occupied for centuries, which isolation and poverty of soil prevented a proper life of its inhabitants and the necessary communication with the rest of the lands. But it is only so in part, because it's amazing the amount of documents, both inside and outside our borders, which have dealt with the region since at least Lope de Vega wrote his "Batuecas del Duque de Alba", at the beginning of the 17th century. This topic will be in another of our reports; the present will focus on the name of Las Hurdes, because there are multiple explanations.

Our first reference, of course, must be directed to the many researchers and writers who have derived Hurdes from the name of the heather, as in the 1831 Universal Gazetteer explained: "Urces, called by the people Urdes or Hurdes, according to the opinion more generally received in the country, comes from the heather bush that cover most of these mountains, the same as in other countries is named Urces".

Since the publication of the dictionary, the theory was accepted by many researchers, writers, etc ..., but also denied; even we thought it is still the most supported thesis.

However, when we read the references to the origin of the name, we wonder if the writers have not got carried away by myths that spread over the region, leaving aside the uncertainty of many explanation without any base. In this respect, Antonio Ponz said in his "Viaje por España" (Madrid 1784, Volume VII) it was very possible that Hurdes or Jurdes, that either way the region was known in ancient documents, came from the arab word "horda": "Jurda or Hurda is daughter of the Arabian horde, as zahurda, that these are regularly the houses of the inhabitants of Las Hurdes". For that matter, he thought possible the presence of Moors after the conquest, when invading soldiers arrived in the region going after the Goths and stayed there, or after the expulsion of the Moors in 1609, when a group of them took sheltered in Las Hurdes. This theory also found many followers.



Más curiosa, al menos a nuestro entender, es la procedencia del nombre del río "Jurdán" que atraviesa la región (el Hurdano). Vicente Barrantes, en su conferencia de 1890 (Las Jurdes y sus leyendas), no tiene dudas sobre el origen, pues apela al Diccionario para explicar Jordán: "Cualquiera cosa que remoza y rejuvenece. Es tomada la metáfora de que se decía que los que se bañaban en el río Jordán rejuvenecían". Rápidamente explica: "(.) Algo como un lazo misterioso entre la significación cristiana del Jordán y algún suceso fundamental de la existencia de los primitivos pobladores, y al punto adquiere cierta realidad lo que habíamos creído ficción poética de que los jurdanos pudieran ser godos fugitivos de los árabes, mezclados probablemente después y corrompidos con estos, a quien los cristianos de la reconquista obligarán a rebautizarse en la duda de que fueran cristianos. Hoy casi no la admite el hecho de que son rebautizados, así por haberse sobrepuesto el nombre de Jurdán, río de los más pequeños de la comarca, para dárselo a ésta, como por ser rebautizado la significación de jardano, jordano y jurdano en todos los Diccionarios". Tampoco faltaron seguidores a esta explicación.

No menos simpática, a nuestro parecer, es la teoría del tesoro, que también tuvo seguidores en su momento. Sólo hay que leer a Vicente Paredes y Guillén, quien en su libro "Origen del nombre de Extremadura", de 1886, dice: "Jurdes significa lavadero, y recibió este nombre del lavado de sus tierras desde los tiempos más antiguos, se ha estado obteniendo el oro en abundancia. En esta comarca, los aluviones, los intersticios de las pizarras, las cuarcitas y todas las rocas de su suelo contienen el oro en más o menos abundancia; pero no solo esto contrasta la propiedad del nombre, sino que también los nombres de los pueblos y ríos, como hemos visto, conspiran a suponer que en algún tiempo su explotación aurífera ha tenido gran importancia. El Gasco, nombre de una alquería, significa el Tesoro; Pesga, pie del Tesoro; Marchagaz, camino del Tesoro; río Jurdán, el que lava..."

No podemos dejar sin citar a aquellos que consideran el nombre como una prueba de la procedencia norteña de las gentes de Las Hurdes, como Mauricio Legendre (Estudios de Geografía Hurdana, París, 1927), quien después de estudiar varias teorías, plantea como más plausible la de que Hurdes procede del euskera y que el nombre viene dado por ser el jabalí el animal más característico de la región, lo que demostraría el origen norteño de los pobladores.

Mientras, el Diccionario General Técnico Hispano-

Americano, de Manuel Rodríguez, publicado en Madrid en 1918, apuntaba líneas similares: "Jurde es voz celtogermánica y significa escondrijos, cuevas o cavernas; en alemán se conserva hürde o zarzo, y entre los gitanos de la Europa central se usa jurdi, piedra o casa de piedra".



Esta breve referencia no debe acabar sin citar el trabajo de José María Domínguez Moreno, en Alcántara (Revista del Seminario Estudios Cacerreños, núm. 8, 1986), quien apunta: "Aunque existen referencias a puntos concretos de Las Hurdes en 1180, 1192 y 1199, la más antigua alusión a la comarca como tal no la encontramos hasta el llamado <<Documento Real de 8 de enero de 1227>>. En el mismo aparece escrito <<illas zafurdas>> con motivo de un deslinde que Alfonso IX hace para la región. El Diccionario de la Real Academia, antes citado, con respecto a zahurda, señala: <<Del alemán sau, cerdo, hürde, cercado. Corte del cerdo, pocilga>>. A tenor de ello creo que la palabra derivada del alemán es la que acabará configurando el apelativo de la comarca..." Tras una explicación etimológica añade: "La <<es>> final en lugar de as, femenino y plural, tiene su explicación en el hecho de que en los alrededores hubo repobladores asturianos y tal vez en las mismas Hurdes se asentaron gentes llegadas de aquel área peninsular..."

Bien, pues después de tantas citas, ¿no tienen la impresión de que, a pesar de hablar de secular aislamiento, ha habido demasiadas personas que han hablado de Las Hurdes? Por otra parte, y aunque la mayor parte de las teorías apunten en la misma dirección, ¿no creen que no es definitivo el origen del nombre de Las Hurdes?

More curious, at least to our knowledge, it is the origin of the name of the "Jurdan" river, that flows through the region (Hurdano). Vicente Barrantes, at their conference in 1890 (Las Jurdes y sus leyendas), had no doubts about the origin; he appeals to the dictionary to explain the name Jordan: "Anything that renovates and rejuvenates. It's taken the metaphor that is said that bathing in the river Jordan rejuvenated ". Quickly explained: "Something like a mysterious link between the Christian significance of Jordan and some fundamental event of the existence of primitive people, and then immediately acquires a certain reality that we thought poetic fiction that jurdanos could be fugitives Goths of the Arabs, mixed probably later and corrupt with these, whom the Christians of the Reconquista forced to be re-baptized in the doubt that they were Christian. Today almost no supports that are renamed, and the name of Jurdan, one of the smallest river of the region, has overcome to give the name to the region, as re-baptized the meaning of jardano, jordano and jurdano in all dictionaries, because of being re-baptized". There were also followers to this explanation.



No less amazing, in our view, it is the theory of the treasure, which also had supporters at the time. Just read Vicente Paredes y Guillén; he said in his book "Orígenes del nombre de Extremadura", 1886: "Jurdes means washing place, and received this name of the wash of its land since ancient times, the gold has been obtained in abundance. In this region, the floods, the interstices of the slates, quartzites and all the rocks of the soil contain gold in more or less abundance; but not

only that confirm the appropriateness of the name, but also the names of towns and rivers, as we have seen, conspire to assume that at some time the auriferous exploitations has had great importance. El Gasco, a name of a village, means the Treasury; Pesga, foot of the Treasury; Marchagaz, way to the Treasury; Jurdan river, the one which washes ... "

We ought to mention those who consider the name as a test of the northern origin of the people of Las Hurdes, as Mauricio Legendre (Estudios de Geografía Hurdana, París, 1927), who after studying various theories, presented as more plausible that Las Hurdes comes from euskera and that name comes from the most characteristic animal in the region, the wild boar, which would demonstrate the northern origin of the inhabitants.

Meanwhile, the Diccionario General Técnico Hispano-Americano of Manuel Rodríguez, published in Madrid in 1918, pointed similar lines: "Jurde is a celtogermánica voice and means hiding places, caves and caverns; in German, it is preserved hürde or zarzo, and it is used jurdi among the gypsies of Central Europe, stone or house of stone".

This brief reference must not end without mentioning the work of José María Domínguez Moreno, in Alcántara (Revista del Seminario de Estudios Cacerreños, No. 8, 1986.), who pointed out: "Although there are references to specific points in the Hurdes in 1180, 1192 and 1199, the oldest reference to the region we find the oldest reference to the region in the so called <<Documento Real de 8 de enero (January) de 1227 >>. In the document we read <<illas zafurdas>> on the occasion of a demarcation that Alfonso IX does for the region. The Diccionario de la Real Academia, cited above, concerning zahurda, said: <<from German sau, pig, Hürde, fencing. pork cut, pigsty>>. In light of this I think the word derived from the German is wich end up setting the nickname of the region ... ". After an etymological explanation he adds: "The final <<es>> instead of as, feminine and plural, has its explanation in the fact that there were Asturian resettlers in the surroundings and perhaps in the same Hurdes".

Well, after so many things... Don't you have the impression that, despite talking about secular isolation, there have been too many people that have talked about Las Hurdes? Moreover, although most of the theories pointing in the same direction... Don't you think there isn't a definitive theory about the name of Las Hurdes?